

E16 - Episode 16

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:20] ---

Episode 16

[01:30] ---

The frequency needle broke

[01:33] ---

Dead Dead Demon's

Dededede Destruction

[01:34] ---

Making me feel like an alien

[01:36] ---

People's hearts have slipped away,
so I tried lifting up my skirt

[01:42] ---

I'm tired of hearing
the carefree positive slogans

[01:48] ---

You're the only one who smiles at me

[01:54] ---

Just a little bit
Just a little bit

[01:57] ---

I can see the truth

[01:58] ---

I can peek through

[01:59] ---

The words that speak from here
Can you hear it?

[02:06] ---

Justice has overdosed

[02:08] ---

I find myself in a crowd

[02:10] ---

Just because I can't see your face
everything becomes boring

[02:15] ---

I'm sure it'll be sunny tomorrow

[02:18] ---

Let's see the end of the world

[02:21] ---

So come closer and closer to me

[02:25] ---

We'll be together until we die

[02:27] ---

Because you'll always be smiling

[02:30] ---

It's some worthless emotion

[02:33] ---

If we hold hands, do you think we can fly?

[02:36] ---

Bye bye bye bye

[02:39] ---

Lovely days

[02:42] ---

Bye bye bye bye bye bye

[02:46] ---

Alone in a world of lies

[02:49] ---

Today you're still my absolute

[02:52] ---

DEDEDEDE

[02:55] ---

Traffic Across Tokyo

[02:55] ---

LIVE

[02:55] ---

Nihonbashi, Tokyo

[02:55] ---

Chaos on Expressways and General Roads

"Things Could Get Worse"

[02:56] ---

Many Tokyo residents are leaving the city

[02:58] ---

following information on TV and
the Internet to do so, causing traffic jams.

[03:03] ---

Okayama

[03:03] ---

Okayama

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Shin-Osaka

[03:03] ---

Hakata

[03:03] ---

Hakata

[03:03] ---

Hiroshima

[03:03] ---

Hikari

[03:03] ---

Hikari

[03:03] ---

Hikari

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Nozomi

[03:03] ---

Kodama

[03:03] ---

Today's Shinkansen

Bullet Train tickets are all sold out!

[03:07] ---

Even if you line up,
you will not be able to board the train.

[03:10] ---

We ask for your understanding and cooperation.

[03:13] ---

I was barely able to get tickets!

[03:16] ---

Way to go, Nokko!

[03:18] ---

Prime Minister Ogino's
press conference just started.

[03:21] ---

LIVE

[03:21] ---

LIVE

[03:21] ---

Prime Minister Ogino
Emergency Press Conference

[03:21] ---

Was Mechanical Trouble the Cause
of Ocean's Sudden Take Off?

[03:21] ---

Regarding the New National
Stadium Ocean taking off,

[03:25] ---

it's been determined that it
had to do with a malfunction of

[03:28] ---

the vertical flight unit that was built in
anticipation of satellite operations.

[03:32] ---

We intend to thoroughly pursue
SES regarding this matter.

[03:37] ---

The location of Ocean has been confirmed.

[03:42] ---

Nakagawa Motors

[03:42] ---

Hi!

[03:43] ---

Today, we'd like to introduce
to you this Invader Repellent Spray,

[03:47] ---

Magnum 500!

[03:49] ---

Clap, clap, clap!

[03:50] ---

A Lost Forty-Something Yr Old
@AinetsuAikaFan

[03:50] ---

I specialize in video analysis.
The Prime Minister press conference
held moments ago was a fake video
created with computer graphics.
Moreover, it's a low-level synthesis
probably made in a hurry.

[03:51] ---

“The Prime Minister’s press
conference held moments ago was a fake video

[03:56] ---

created with computer graphics”?

[03:58] ---

Oh, Hiroshi.

[03:59] ---

You’re up early.

[04:01] ---

Dad.

[04:04] ---

Shouldn’t we be leaving Tokyo?

[04:07] ---

What are you saying?

[04:09] ---

I’ve gotta deliver a car to a customer today,

[04:12] ---

so there’s no way.

[04:14] ---

We’ll probably be fine.

[04:16] ---

Things have somehow
worked out until now, after all.

[04:19] ---

Please call this number.

[04:22] ---

Is everyone ready?

[04:24] ---

We’ll be leaving shortly.

[04:25] ---

I’ve made enough rice balls for everyone.

[04:29] ---

I’ll put yours in your backpack, Makoto.

[04:32] ---

Huh?

[04:33] ---

By the way, where’s Oba?

[04:34] ---

He got a call from
his boss at his parttime work.

[04:38] ---

He had to suddenly return
early this morning.

[04:41] ---

Oran.

[04:43] ---

Are you telling the truth?

[04:48] ---

Then I'll take the train from here.

[04:51] ---

How long does it take?

[04:53] ---

I get on the express train from Maibara,
so I'd say just over two hours.

[04:57] ---

Well, I expect to return in about a week.

[05:00] ---

I don't feel comfortable at my parents' home.

[05:03] ---

Come on, Makoto.

[05:04] ---

Confront the people back home with that look!

[05:07] ---

Don't wait too long to eat your rice ball.

[05:10] ---

Let me know when you get back.

[05:25] ---

To Makoto

Please keep this for me.

I'm sure it'll come in
handy for something.

Oba

[05:30] ---

Troops waiting at the respective camps

[05:32] ---

in Tokyo have begun moving out.

[05:37] ---

Are you sure it's all right
not to evacuate the citizens?

[05:41] ---

That press conference by
Prime Minister was a lie, wasn't it?

[05:45] ---

Enemy power source
spotted near the mother ship.

[05:51] ---

What is that?

[05:53] ---

A person?!

[05:54] ---

What's he doing up in the sky?

[05:56] ---

“Fujin #7” interceptor system ready.

[05:59] ---

“Fujin #7” Green Ray irradiation in

[06:02] ---

three, two, one... Fire!

[06:30] ---

I am on your side!

[06:33] ---

Please let me in!

[06:36] ---

I know the password
needed to stop the “mother ship”

[06:38] ---

from exploding!

[06:40] ---

Unless we hurry, you’re all gonna die!

[06:48] ---

Wait...

[07:16] ---

Th-Thank you.

[07:20] ---

We’ll shut down the energy
reactor and descend to the sea.

[07:23] ---

If we all put our minds together,
we can figure out how to coexist with humans.

[07:30] ---

Behind me?

[07:35] ---

Yeah, I guess it’s not that easy to hit you.

[07:39] ---

I noticed a large bug flying,

[07:43] ---

and now I see it’s noother than the boy
who gave me the transparent cape.

[07:48] ---

What are you?

[07:50] ---

Are you some special guy?

[07:53] ---

The mother ship is about to explode.

[07:55] ---

We must stop it immediately.

[07:58] ---

You can do such a thing?

[08:01] ---

I know

[08:02] ---

how to stop it.

[08:05] ---

Wow.

[08:14] ---

The mother ship will explode,
and Tokyo will disappear.

[08:18] ---

And that's all right.

[08:22] ---

Many people are going to die!

[08:28] ---

So what.

[08:30] ---

The justice within you only exists within you.

[08:36] ---

Many people are going to die anyway.

[08:40] ---

Let me tell you.

[08:42] ---

I saw it.

[08:44] ---

The magnetic field controlled
by the mother ship collapses,

[08:47] ---

and a mist of light from another dimension
soon rains down over the entire world,

[08:55] ---

killing anyone who comes into contact with it.

[09:01] ---

There is an existence higher than the invaders.

[09:05] ---

In the end, they too will die as fate dictates.

[09:10] ---

I'm the only one who knows.

[09:13] ---

Only one savior is needed, and that's me.

[09:16] ---

You can die.

[09:37] ---

Annoying, annoying, annoying!

[09:45] ---

Huh?

[09:47] ---

I am neither human nor an invader.

[09:51] ---

All I wanna do is save everyone.

[10:22] ---

That hurts!

[11:05] ---

Thank you very much

[11:07] ---

for saving me back then.

[11:14] ---

The call cannot be connected
either because the phone is

[11:18] ---

out of signal range or is turned off.

[11:22] ---

Please record your
message after you hear the beep.

[11:28] ---

Hello, Oran? It's me.

[11:31] ---

It's your brother, honorary home security officer
who exists only to write stupid replies.

[11:37] ---

I was planning to stay in my room
as usual until you returned home.

[11:44] ---

But it seems like the time has finally
come for me to take flight into the world.

[11:50] ---

Oran, do you wanna know why
I withdrew myself from society?

[11:56] ---

You've always been a
confusing and messy little sister.

[12:03] ---

So, in order that you don't
lose sight of who you really are,

[12:07] ---

I was always there to be your guide.

[12:11] ---

Or that was the intention.

[12:17] ---

But perhaps I was just using you as an excuse
to run away from society, refusing to be exposed.

[12:26] ---

If nothing happens
and you come home safely...

[12:31] ---

We're gonna play.

[12:35] ---

Our playtime has only just begun.

[12:49] ---

I love you, Oran.

[12:54] ---

Live on.

[13:58] ---

The password...

[14:02] ---

F... R... I...

[14:05] ---

E... N... D.

[14:23] ---

I was too late?

[14:25] ---

This won't stop the explosion.

[14:36] ---

I gotta pee! I gotta pee! I gotta pee!

[14:38] ---

I gotta pee! I gotta pee!

[14:39] ---

Ontan, we're almost there. Hang in there!

[14:47] ---

Oh, I got through.

[14:49] ---

Hello? Shoshiro? It's Ai.

[14:53] ---

What is it, Sis?

[14:55] ---

So early in the morning.

[14:57] ---

What are you talking about?

[14:59] ---

It's past noon!

[15:01] ---

LIVE

[15:01] ---

Inquiries Flooding in From Tokyo Residents
Japan Meteorological Agency to Investigate

[15:01] ---

Suspicious Clouds Over Tokyo

[15:01] ---

I'm on my way to Tokyo.

[15:04] ---

LIVE

[15:04] ---

Inquiries Flooding in From Tokyo Residents
Japan Meteorological Agency to Investigate

[15:04] ---

Suspicious Clouds Over Tokyo

[15:04] ---

I'll be back before the evening,
so I'll be making dinner.

[15:09] ---

You guys can play until then.

[15:12] ---

Sure.

[15:14] ---

Be careful on your way home.

[15:27] ---

PARIS

[15:36] ---

NEW YORK

[15:42] ---

BEIJING

[15:43] ---

No, like I said,

[15:44] ---

she's just a friend.

[15:46] ---

What's that?

[15:56] ---

The world's in big trouble.

[16:00] ---

Ontan. Are you buying something?

[16:03] ---

Ahh, yeah, for my brother.

[16:05] ---

It would be a shame
for only me to spend money,

[16:08] ---

so Kadode, you buy something too.

[16:11] ---

Me?

[16:13] ---

I have no one to give it to.

[16:15] ---

I doubt my mother would
be happy to receive anything.

[16:19] ---

Kadode

[16:19] ---

Unable to connect

[16:21] ---

[16:22] ---

How about that guy?
Your hot fornicating teacher.

[16:26] ---

You mean Watarase?

[16:28] ---

Dropping the "mister" for your teacher?

[16:30] ---

I see your relationship continues.

[16:33] ---

I haven't been in touch
at all since that day!

[16:38] ---

Dumped after being laid
and you have no regrets.

[16:40] ---

That's exactly how he wants it.

[16:43] ---

Shut up!
It was just that the timing wasn't right!

[16:47] ---

In other words, you haven't given up yet.

[16:51] ---

I guess...

[16:55] ---

But I'm enjoying each day.

[17:02] ---

And I'm sure that I'll
eventually find someone else I like.

[17:08] ---

Eventually?

[17:10] ---

Well, I do want a
boyfriend before I turn twenty.

[17:15] ---

What about you, Ontan?

[17:17] ---

Summer's almost over.

[17:20] ---

Why not seriously go steady with Oba?

[17:26] ---

Hey! There's a snow crab over there!

[17:29] ---

Yeah, yeah. When it's about you,
you always try to change the subject.

[17:38] ---

Miss Kadode.

[17:39] ---

Yes?

[17:41] ---

What would you do if the world
were to end, and it was my fault.

[17:45] ---

It's your fault?

[17:49] ---

Yes.

[17:51] ---

Hey!

[17:58] ---

I guess that's okay.

[18:00] ---

Even if every person in
the world became your enemy,

[18:03] ---

I will still be on your side.

[18:06] ---

Because Ontan,

[18:08] ---

you are absolute.

[18:34] ---

Hey! What do you think you're doing?!

[18:36] ---

Ring-a-ling-a-ling.

[18:37] ---

What's with that reckless kissing?!

[18:40] ---

Huh?

It's not like you're losing anything.

[18:43] ---

My memories with
Watarase will start fading!

[18:46] ---

Gross!

[18:47] ---

So you are still lingering on.

[18:50] ---

Hey, stop! Don't run away!

[18:51] ---

Leave your eyebrows!

[18:53] ---

"Hanyanya fuwa"!

[18:53] ---

Come on, you mustn't run.

[18:54] ---

I said wait!

[18:59] ---

I looked back at the passing rain.

[19:03] ---

I saw a cat watching from a back alley.

[19:05] ---

As long as you're here, Kadode...

[19:07] ---

Do you hear that voice?

[19:09] ---

...I will also be here.

[19:09] ---

I think I'm getting stronger.

[19:15] ---

But I'm sure...

[19:17] ---

If tomorrow the earth
collapses into pieces

[19:21] ---

And disappears into
the dust of the universe

[19:24] ---

You'll be dressed up like a prism

[19:28] ---

I'll just say, "That's the worst!"
and stay in bed

[19:32] ---

I'll get so tired of being stubborn

[19:35] ---

And sometimes cry

[19:39] ---

Just hold me close

[19:42] ---

That's all I ask

[19:45] ---

Please

[19:48] ---

Flashing Tunguska

[19:51] ---

Where are the shooting stars going?

[19:59] ---

Come here

[20:16] ---

If you are here

[20:19] ---

Even on the day the world ends

[20:23] ---

I'll embrace the unreasonable
and contradictions

[20:27] ---

I'll show you the best stage

[20:31] ---

I'll float 360 degrees in
the sky and catch a spaceship

[20:39] ---

It feels like it's a promise

[20:43] ---

Promise me, please

[20:46] ---

That day, we saw a huge pillar
of light rising above Tokyo.

[20:53] ---

I remember feeling neither sadness nor fear,

[20:57] ---

but a sort of relief that the day
that was bound to come had finally arrived.

[21:15] ---

This isn't the future I saw.

[21:18] ---

Humanity was supposed to end.

[21:21] ---

Because the explosion came sooner,

[21:24] ---

the deadly light is
burned up before it could spread.

[21:28] ---

All because of that guy.

[21:36] ---

Calls for help are coming in from all over.

[21:38] ---

What should we do?

[21:41] ---

A report from the lead unit.

[21:43] ---

Two o'clock direction.

[21:46] ---

A humanlike object is floating in the sky!

[21:48] ---

Approach it!

[21:59] ---

Hey!

[22:01] ---

Hey, are you alive?!

[22:10] ---

Your hand!

[22:12] ---

Make an effort to stretch out your arm!

[22:15] ---

You've gotta live!

[22:24] ---

We are alive.

[22:27] ---

And we will continue living.

[22:31] ---

So long as you remain by my side.

[22:40] ---

It's like flat soda

[22:44] ---

It's too sweet, and

I'm done with it already

[22:52] ---

That sincere-looking teacher

[22:55] ---

And that TV personality

[22:59] ---

They always evade the truth

[23:04] ---

Lies and truths, rights and wrongs

[23:07] ---

If it's about self-responsibility

[23:09] ---

No matter who I may antagonize

[23:12] ---

I stay by your side

[23:15] ---

That's right, the two of us

[23:17] ---

Are in a game in a world where

there's no going back from

[23:21] ---

Assuming a fighting stance

[23:23] ---

I'll take care of the rear

[23:24] ---

We'll go all in, even if

we crash and burn

[23:26] ---

Won't let it end in a flash

[23:29] ---

It's time to break out

[23:31] ---

It's scary, but I'm not scared anymore

[23:34] ---

Cuz I have you

[23:37] ---

Then, say goodbye to tragedies

[23:38] ---

We'll make up our own ending

[23:42] ---

The impending heartless future,
and the end of the world

[23:47] ---

We'll embrace them all

[23:50] ---

And loudly
Sing this song

[23:56] ---

Such insanely precious days

[24:01] ---

A proclamation of war
I declare upon you

[24:04] ---

"You don't stand a chance"
Just kidding

Revision #1

Created 2025-01-23 19:36:35 UTC by whimsee

Updated 2025-01-23 19:36:35 UTC by whimsee